

Vol. 13 N°1 Décembre 2024

LISODIP SocLeS

Revue annuelle du laboratoire de Linguistique
et de Sociodidactique du Plurilinguisme
de l'ENS de Bouzaréah

Directrice de la revue
Attika ABBES KARA

« Repenser la formation des enseignants de langues en Algérie
à l'aune de la didactique professionnelle et de la didactique
du plurilinguisme »

Numéro coordonné par
Pr. Souhila BENZERROUG et Pr. Naoual SACI BOURKAIB



Vol. 13 N°1 – Décembre 2024

ISSN : 1144-2335 E-ISSN : 2588-2023
Dépôt légal n° 3619-2012

Bouzaréah

Volume 13 N°1
Décembre 2024

Volume 13 N°1 – Décembre 2024

Directrice de la revue

Attika ABBES KARA

**« Repenser la formation des enseignants de langues en Algérie à l'aune de
la didactique professionnelle et de la didactique du plurilinguisme »**

Numéro coordonné par

Pr. Souhila BENZERROUG et Pr. Naoual SACI BOURAKAIB

The logo for SocLeS features the text 'L'ISIP' in a small, vertical font above the word 'SocLeS' in a large, stylized blue font. Below this, the text 'Vol. 13 N°1 Décembre 2024' is written in a smaller blue font.
Vol. 13 N°1 Décembre 2024

The logo for ODiP consists of the letters 'ODiP' in a stylized blue font, with 'ENS de Bouzaréah' written in a smaller blue font to the right.
ODiP ENS de Bouzaréah

The logo for ERIH PLUS features the text 'ERIH PLUS' in a large, bold, blue font. Below it, the text 'EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES' is written in a smaller blue font.
ERIH PLUS
EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

Politique éditoriale

La revue *Socles* (Société et Langues) est une revue de publication annuelle à partir du n°8 publié en 2016 après avoir publié des numéros semestriels de 2012 à 2016. Elle se veut le reflet des recherches, privilégiant l'interdisciplinarité. Elle est éditée dans les langues française et anglaise par le Laboratoire de Linguistique et de Sociodidactique du Plurilinguisme (LISODIP) de l'Ecole Normale Supérieure de Bouzaréah (ENS). C'est une revue en libre accès (open acces). Elle a pour objectif d'analyser les discours produits dans les situations plurilingues et de réfléchir à l'impact du plurilinguisme sur les différentes situations de productions discursives. Les travaux qui sont publiés dans *Socles* s'inscrivent dans des domaines variés en sociolinguistique, en sociodidactique et en littérature francophone en contextes plurilingues. Ces recherches, malgré la diversité des problématiques, des contextes et des corpus, s'intéressent toutes aux situations de pluralité des langues, des variétés et des usages, à leurs modes de contacts, aux représentations produites, tant dans le cadre socioprofessionnel et scolaire que dans le cadre littéraire. Elles permettent de réunir des données contextualisées et de s'interroger sur les enjeux épistémologiques et théoriques qu'induisent les transférabilités modélisatrices de certains concepts et démarches dans lesquelles le français est en contact avec d'autres langues. La revue *Socles* accueille des travaux originaux et s'ouvrent sur les interrogations nationales et internationales relatives à la pluralité linguistique.

Comité éditorial

ABBES-KARA Attika (ENS-Bouzaréah, Algérie); ACI Ouardia (Univ. Blida 2, Algérie), AMMOUDEN M'Hand (Univ. Béjaïa, Algérie), AMMOUDEN Amar (Univ. Béjaïa); BECETTI Abdelali (ENS- Bouzaréah); BELGHEDDOUCHE Assia (ENS-Bouzaréah), BENDJELID Faouzia (Univ. Oran, Algérie), BELHOUCHE Fatma Zahra (Univ. Blida 2), BENHOUCHE Nabila (ENS- Bouzaréah), BENSLIMANE Radia (Univ. Alger 2); BENZZEROUG Souhila (ENS-Bouzaréah), BENZZEROUG Samah (Ens-Bouzaréah), BEDJAOUI Wafa (Univ. Alger 2); BERGHOUT Noudjoud (Univ. Alger 2), BLANCHET Philippe (Université Rennes 2, France) ; BOUALILI Ahmed (Université de Tizi-Ouzou, Algérie); BOURKAIB Nawel (Univ. Blida 2), BRAHIMI Myriam (ENS-Bouzaréah) ; BRODZIAK SYLVIE (Univ. Cergy-Pontoise) ; CHACHOU Ibtissem (Univ. Mostaganem, Algérie); CLERC Stéphanie (Université de Provence, France); CORTIER Claude (Université de Lyon, France); CHARAUDEAU Patrick (Univ. Paris-13), DAKHIA Abdelouahab (Univ. Biskra), DJEFEL Bélaïd (ENS-Bouzaréah); DJEBLI Mohand Ouali (Univ. Alger 2) ; El BARKANI Bouchra (Maroc) ; FATMI sabrina (Univ. Alger 2), KADI Latifa (Univ. Annaba, Algérie), HAILON Fred (Univ. Montpellier) ; HABET Djazia (Univ. Blida 2), HARIG BENMOSTEFA Fatima Zohra (Univ. Oran 2), IMMOUNE Youcef (Univ. Alger 2), KEBBAS Malika (Université Blida 2, Algérie); KHODJA Goucem Nadira (ENS-Bouzaréah), LAROUCSI Fouad (Normandie Université), LEDEGEN Gudrun (Univ. Rennes 2), LONGHI Julien (Univ. Cergy-Pontoise) ; MALEK Azzedine (ENS-Bouzaréah) ; MARCHADOUR Matthieu (Univ Rennes 2) ; Meksem Zahir (Univ. Bedjaïa, Algérie) ; Meyer Jean-Paul (Université de Strasbourg, France); NABTI Karima (ENV, Algérie), OUCHERIF Lamia (ENS-Bouzaréah); OULEBSIR Kamila (ENS-Bouzaréah), OULEBSIR Fadila (Univ. Alger 2), PAVEAU Marie-Anne (Univ. Paris-13) ; RABATEL Alain (Univ. Lyon 1) ; RISPAIL Marielle (Université de Saint-Etienne, France) ; REBOUL-TOURE Sandrine (Sorbonne-Nouvelle, Paris 3) ; ROUX Pascale (Univ. Bordeaux) ; SINI Lorella (Univ. de Pise) ; SEBIH Réda (Univ. Bouira, Algérie), SITRI Frédérique (Paris Nanterre, France), TOTOZANI Marine (Univ. Saint-Etienne) ; WAGENER ALBIN (Univ. Angers) ; YELLES Mourad (Inalco, Paris– France).

Comité de lecture du présent numéro (Volume 13, numéro 1).

ABBES-KARA Attika (ENS-Bouzaréah, Algérie), OUCHERIF Lamia (ENS-Bouzaréah, Algérie), OULEBSIR Kamila (ENS- Bouzaréah, Algérie), KHODJA Goucem Nadira (ENS-Bouzaréah, Algérie), BRAHIMI Myriem (ENS-Bouzaréah, Algérie), BELGHEDDOUCHE Assia (ENS-Bouzaréah, Algérie), BENZZEROUG Souhila (ENS-Bouzaréah, Algérie), BOUKHELOU Malika Fatima (Univ. Tizi-Ouzou, Algérie), OULED HADDAR Safa (Univ. Blida 2, Algérie), KERBOUBI Leila (Univ. Médéa, Algérie), MAHMOUDI Hakim (Univ. Tizi-Ouzou, Algérie), SADOUN Djohar (Univ. Alger 2, Algérie), SACI BOURKAIB Naoual (Univ. Blida 2, Algérie), ACI Ouardia (Univ. Blida 2, Algérie), BOUSSIGUA Aïssa (Univ. de Bouira, Algérie), BOUZENADA Leila (Univ. Blida 2, Algérie), BENZEROUG Samah (ENS-Bouzaréah, Algérie).

Président d'honneur

GUIDOUM Ratiba, Directrice de l'ENS Bouzaréah-Alger

Directrice de publication

BBES KARA Attika

Responsables de la rédaction

ABBES KARA Attika, KEBBAS Malika et OUCHERIF Lamia

Secrétariat de rédaction

OULEBSIR Kamila et BRAHIMI Myriem

Contacts

ENS de Bouzaréah, 93, rue Ali Remli, Bouzaréah, Alger, Algérie

revuesocles@gmail.com

Revue publiée sous le haut patronage du Ministère algérien de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.



TABLE DES MATIERES

AVANT-PROPOS : Souhila BENZERROUG, Naoual SACI BOURKAIB.....	7
Nawal BOUDECHICHE : Formation continue des enseignants de langues au plurilinguisme : une plus-value personnelle et professionnelle.....	12
Khaled ZOBIRI, Mohammed DRIDI : Le développement des compétences rédactionnelles en FLE à l'université d'El-Oued : défis et pistes d'amélioration	35
Iman BOUZERIA : Vers une formation plurielle des enseignants en Algérie : Conjuguer didactique du plurilinguisme et didactique professionnelle	51
Youssef BOUDINA : Tissage et mise en cohérence des compétences disciplinaires dans l'enseignement de français. Représentations, gestes professionnels et défi du projet pédagogique disciplinaire.....	68
Articles <i>Varia</i>	
Omer TAKAM : Epanchement sentimental et stylisation de l'expression de la passion. Une analyse sémiostylistique dans <i>Antonia</i> de Georges Sand.....	92
Sarah KOUIDER RABAH : Autobiographies féminines algériennes : mémoire traumatique, témoignage et engagement	121
Boussad SAIM : <i>Alger, le cri</i> : Samir Toumi à l'épreuve du livre.....	134

Repenser la formation des enseignants de langues en Algérie à l'aune de la didactique professionnelle et de la didactique du plurilinguisme

Responsables scientifiques

Pr Souhila BENZERROUG & Pr Naoual SACI BOURKAIB

Avant propos

Nous sommes ravies de vous présenter ce récent volume de la revue *Socles* dédié à la formation des enseignants de langues en Algérie sous le prisme de la didactique professionnelle et de la didactique du plurilinguisme. Il est à souligner que ce thème revêt une grande pertinence dans le contexte éducatif actuel où les approches didactiques et méthodes pédagogiques doivent être ajustées et adaptées constamment afin de répondre aux défis actuels.

En effet, la formation des formateurs à l'enseignement des langues étrangères est, aujourd'hui plus que jamais, face au défi des nouvelles problématiques liées au plurilinguisme et à la pluriculturalité en présence dans les contextes d'enseignement/apprentissage. Désormais, « les langues ne peuvent être gérées selon des démarches classiques d'un apprentissage maximaliste, cloisonné et cumulatif où elles s'ajoutent les unes aux autres sans planification. » (Estela Klett, 2017 : 68). Dans ce sens, pour faire face aux « défis de la mondialisation et de la mondialité, aux nouvelles luttes de pouvoir de tous ordres, la formation des enseignants *de* langues et *en* langues doit se re-conceptualiser selon un paradigme plurilingue et pluriculturel», (Martine Derivry-Plard, 2015). Autrement dit, l'enseignant de langue doit être formé de manière à répondre aux nouvelles tendances mondiales en matière de pluralité linguistique et culturelle. À cet effet, il devient plus qu'urgent de repenser la formation des formateurs dans le contexte algérien, à l'aune des nouvelles recherches en didactique du plurilinguisme et de la pluriculturalité.

De plus, la formation au métier d'enseignant doit se fonder sur des théories construites sur la base des observations de terrain et orientées vers l'activité enseignante en situation de travail (Savoyant, 2006, Pastré, 2011). En convoquant les paradigmes de l'ergonomie cognitive, de la psychologie du développement et de la didactique des disciplines, il est

ainsi impératif de se pencher sur les enjeux de la formation des formateurs dans le contexte plurilingue et pluriculturel algérien en se posant les questions suivantes :

- Quelle didactique professionnelle dans la formation actuelle des enseignants de langues en Algérie ?
- Quel référentiel de compétences professionnelles dans la formation initiale des enseignants de langues à l'université algérienne ?
- De quelle manière sont appliqués les préceptes de la didactique du plurilinguisme et de la pluriculturalité dans la formation initiale des enseignants de langues en Algérie?
- Comment optimiser la formation initiale des formateurs à l'université algérienne ? Autrement dit, quels dispositifs pour une formation efficiente des formateurs ?

Pour apporter quelques éléments de réponses à ces questions, ce numéro, issu des travaux du colloque national tenu en novembre 2022 à l'ENS Bouzaréah, apporte des éléments de réponse à toutes ces interrogations. Il a pour objectif d'examiner de près la place accordée à la didactique du plurilinguisme et à la didactique professionnelle dans la formation des formateurs, de saisir la réalité de la formation des formateurs et ses enjeux et surtout d'aboutir à des recommandations susceptibles de promouvoir l'enseignement des langues en Algérie en tenant compte des données récentes qui nous proviennent des deux disciplines citées supra.

Dans son article intitulé « **formation continue des enseignants de langues au plurilinguisme : une plus-value personnelle et professionnelle** », Nawal BOUDECHICHE de l'université Chadli Bendjedid El-Tarf s'intéresse à la formation continue des enseignants universitaires autour du plurilinguisme. L'auteure montre à travers une observation participante diachronique que ladite formation a un double avantage. D'abord, personnel puis professionnel ayant un impact positif sur le domaine de la recherche scientifique et plus précisément sur la publication d'écrits scientifiques. Elle montre également à travers l'entretien semi-directif avec ces mêmes enseignants la place que revêt l'éthos professionnel pour garantir le multipotentiel. Enfin, elle souligne que désormais le rôle de l'université du 20^{ème} siècle doit obligatoirement convoquer à la fois la didactique professionnelle et de disciplines tout en se centrant sur la compétence de réflexibilité sur soi-même et sur les nouvelles exigences du travail.

Dans une autre optique, Khaled ZOBIRI et Mohammed DRIDI de l'université de Ouargla, dans leur contribution intitulée « **Le développement des compétences rédactionnelles en FLE à l'université d'El-Oued : défis et pistes d'amélioration** », se centrent sur le développement des compétences rédactionnelles des étudiants inscrits en master à l'université d'El-Oued. Ils montrent le rôle que jouent les différentes stratégies d'enseignement telles que la rétroaction, l'auto-évaluation et les pratiques réflexives dans le développement de l'autonomie chez ces étudiants et ce, à travers une méthode mixte, à la fois quantitative et qualitative.

Les deux chercheurs concluent à la fin que l'adoption des principes de la didactique professionnelle dans l'enseignement de la compétence productive et ce en intégrant davantage les pratiques réflexives dans le dessein de former des praticiens réflexifs et compétents en production écrite, serait la solution idéale.

Pour sa part, Iman BOUZERIA de l'Institut National de Recherche en Éducation, dans son texte ayant pour titre « **Vers une formation plurielle des enseignants en Algérie : Conjuguer didactique du plurilinguisme et didactique professionnelle** », mène une réflexion autour des limites de la formation enseignante actuelle et sur la pluralité comme nécessité pédagogique. Pour ce faire, la chercheuse s'appuie sur une analyse qualitative des pratiques pédagogiques. Ainsi, elle analyse les pratiques pédagogiques actuelles et propose à cet effet d'intégrer la didactique professionnelle et la didactique du plurilinguisme au cœur de ces formations. L'auteure insiste aussi sur le rôle crucial des approches réflexives et des compétences plurilingues et pluriculturelles pour garantir une formation professionnelle des futurs enseignants.

Le dernier article thématique intitulé « **Tissage et mise en cohérence des compétences disciplinaires dans l'enseignement de français. Représentations, gestes professionnels et le défi du projet pédagogique disciplinaire** » est écrit par BOUDINA Youssouf de l'Ecole Normale Supérieure de Bouzaréah. Dans cette contribution l'auteur explore la mise en œuvre des gestes professionnels de tissage dans l'agir professionnel des enseignants de français dans le cycle moyen à travers une enquête par questionnaire menée auprès de 64 enseignants de français exerçant dans 16 établissements de la wilaya de Jijel. Le chercheur se focalise sur les formes de tissage entre compétences disciplinaires (terminales et globales) pour opérationnaliser le projet pédagogique et assurer la continuité disciplinaire.

En somme, toutes ces contributions valident l'importance cruciale de la didactique professionnelle et de la didactique du plurilinguisme dans la formation des futurs enseignants. Elles leur offrent un socle théorique et pratique pour examiner et perfectionner leurs méthodes

d'enseignement en fonction des conditions réelles du milieu professionnel, contribuant, par conséquent, à une professionnalisation du métier d'enseignant.

Varia

Dans son article intitulé « **Epanchement sentimental et stylisation de l'expression de la passion. Une analyse sémiostylistique dans *Antonia* de George SAND** », TAKAM Omer de l'Université de Buea se propose d'analyser le texte romanesque de George Sand qui met en exergue la passion sentimentale entre deux actants de l'œuvre. Cette analyse est effectuée en se référant à la théorie de la sémiostylistique et en procédant par la méthode sémasiologique. L'analyse démontre une effusion sentimentale entre les deux amoureux qui se manifeste à travers les différents mots et les figures présents dans ce texte.

Dans une autre optique, Sarah KOUIDER RABAH de Université Blida 2 - Lounici Ali, aborde dans son texte intitulé « **Autobiographies féminines algériennes : mémoire traumatique, témoignage et engagement** », le récit autobiographique de certaines autrices contemporaines, à savoir Maïssa Bey, Eveline Safir-Lavalette et Alice Cherki. Ces dernières se focalisent sur le trauma collectif et historique suite à la guerre d'Algérie et que l'on identifie aisément dans leurs écrits à travers la présence du « je » engagé et sincère.

Dans l'article intitulé « **Alger, le cri : Samir Toumi à l'épreuve du livre** » Boussad SAIM de l'Ecole normale supérieure de Bouzaréah, nous informe que l'auteur évoque dans son récit une autre histoire relative au livre et où la notion de cri peut avoir deux interprétations différentes. En effet, le vocable « Cri » a deux connotations et peut donc être considéré à la fois, comme signe de « blessure » causée par la malédiction qui plane sur la ville d'Alger mais aussi comme « une soif avide de parole en attente désespérée d'une forme verbale qui veut pousser et prendre figure à travers le livre », pour emprunter les propos de l'auteur de l'article.

Nous remercions tous les contributeurs et experts pour leur engagement et leurs efforts consentis pour la conception de ce numéro et espérons que les différentes contributions susciteront des réflexions enrichissantes.

Bibliographie

- ALTET, M et al. (2012). (dir.) *Former des enseignants professionnels. Quelles stratégies ? Quelles compétences ?* Bruxelles : De Boeck (4^e éd.)
- CASTELLOTTI, V. (2001) « Retour sur la formation des enseignants des langues : quelle place pour le plurilinguisme ? », *Etudes de linguistique appliquée*, 3 n°123-124. p. 365-372.

- CIAVALDINI-CARTAUT, S. (2017), « Conception en didactique professionnelle d'une formation des tuteurs à l'activité d'observation des pratiques en éducation physique et sportive », *Recherches en éducation*, n°28, p. 41
- DERIVRY-PLARD, M. (2015). *Paradigme plurilingue et pluriculturel : enseignants et didactique des langues, théories et pratiques*. Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris 3. HDR, non publiée.
- FORLOT, G. (2012). « Vers une formation au plurilinguisme à l'école française .Etat des lieux et réinterprétation des approches didactiques « mono » des instructions officielles », *Eveil aux langues et approches plurielles. De la formation des enseignants aux pratiques de classe*, BALSIGER, C., *et al.*, Paris: L'Harmattan, p. 57-73.
- HUVER, E., & MACAIRE, D., « Didactique de langue, didactique des langues, didactique du plurilinguisme », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 18-2 / 2021, Consulté le novembre 03, 2021, sur Recherches en didactique des langues et des cultures [En ligne], 18-2 : URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/9673>
- KLET, E. (2017). « Internationalisation, plurilinguisme et formation des enseignants de langues étrangères ». *Synergie Argentine*, n°5, p. 57-70.
- MICHEL, A., QUENET, P, et TENNE, Y. (2008). « Enseigner : un métier en mutation », *Administration et éducation*, n°4, p. 5-7
- PAQUAY, L., & al. (2012). *Former des enseignants professionnels. Quelles stratégies ? Quelles compétences ?*, De Boeck Supérieur.
- PASTRE, P, MAYEN, P, VERGNAUD, H. (2006). « La didactique professionnelle », *Revue française de pédagogie*, n°154, p. 145-198, lien : <http://rfp.revues.org/157> consulté le 15 septembre 2021.
- PASTRE, P. (2011). *La didactique professionnelle : Approche anthropologique du développement chez les adultes*, Presses Universitaire de France, Paris.